

Colin Fraser SPEED
Email: colin@tukanosweb.com
Nationality: British and Brazilian
Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/colinspeed/>
Proz.com: <https://www.proz.com/translator/1762685>

Professional Experience

2010 – Now Freelance Translator/Proofreader

Since 2010 I have been working as a freelance translator/proofreader in the language pairs Portuguese<>English and Spanish<>English. Between 2010 and 2020 I lived in São Paulo, Brazil. In 2020 I moved to Porto, Portugal.

I have considerable experience in performing translations of all types, including medical records, medical reports, medical certificates, vaccination certificates, website localization for a health insurance provider, birth certificates, marriage certificates, divorce certificates, death certificates, educational certificates, academic transcripts, court transcripts, police reports, employer statements, bank statements, affidavits, legal contracts, and agreements, amongst others. Recent projects have included questionnaires from a market survey of health care professionals on medicinal drugs.

2015 – Now Translator/Proofreader, Motaword, New York, USA

Working remotely, I am responsible for translating documents in the pairs Portuguese<>English and Spanish<>English. The material to be translated is incredibly varied, from certified translation of personal documents such as birth certificates, marriage records, death records, divorce records, graduation certificates and transcripts to legal documents, contracts, medical examinations and even market research. Since 2016 I have also been responsible for proofreading the work of other translators. I also completed an internship for 10 weeks as part of my M.A. in Translation where I was involved with project management, quality assessment and recruitment of translators as well as translating and proofreading. I have worked on over 1000 projects and translated over 250,000 words.

2003 – 2004 Translator, Lane's Languages, Koblenz, Germany

I performed translations from Spanish to English; the original material was varied, but included personal documents, academic certificates, and CVs.

2000 – 2003 Analyst, Chorleywood Consulting, London, UK

I was responsible for carrying out translations of market research related to the telecommunications sector in English, Spanish and Portuguese.

1995 – 1998 Interpreter, Glasgow Interpreting Service, Glasgow, UK

I worked as an Interpreter / Translator of English and Spanish for Glasgow City Council, to help people who needed assistance when dealing with public services.

1992 – 1995 Freelance Translator/Proofreader, Seville, Spain

I performed translations from Spanish to English; the original material was varied, but included personal documents, academic certificates, and CVs.

Education (University)

- 2020 – 2022 **M.A. in Translation and Linguistic Services (English and Portuguese)**
University of Porto, Porto, Portugal
- 2004 – 2005 **M.Sc. in Information Technology**
University of Glasgow, Glasgow, UK
- 1996 – 2000 **B.A. (Hons) in Spanish and Marketing**
(Included translation, interpreting and Latin American Studies)
University of Strathclyde, Glasgow, UK
- 1998 – 1999 **Student exchange studying International Business as part of B.A.**
University of Deusto, San Sebastián, Spain
- 1993 – 1995 **Diploma in Spanish Language**
University of Seville, Seville, Spain

Education (other)

- 2022 **Certification in Post-Editing**
RWS, Chalfont St Peter, UK
- 2022 **Certificate of Proficiency in European Portuguese**
University of Lisbon, Lisbon, Portugal
- 2020 **Translating as a career**
The Open University, Milton Keynes, UK
- 2019 **Trados Studio 2019 Certification – New Features**
SDL, Maidenhead, UK
- 2017 **Certificate of Proficiency in Portuguese Language for Foreigners**
(CELPE-BRAS) – Advanced
Ministry of Education, Brasília - DF, Brazil
- 2017 **Trados Studio 2017 Certification - Level 1**
SDL, Maidenhead, UK
- 2012 **Course in Portuguese Language for Foreigners**
Methodist University of São Paulo, São Paulo, Brazil
- 1997 - 1998 **Certificate in Portuguese for Foreigners**
University of Strathclyde, Glasgow, UK

Membership of Professional Bodies

Brazilian Association of Translators and Interpreters (ABRATES)
Institute of Translators and Linguists (ITI)
Portuguese Association of Translators (APT)
Proz.com